

中國歷代名著全譯叢書

# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

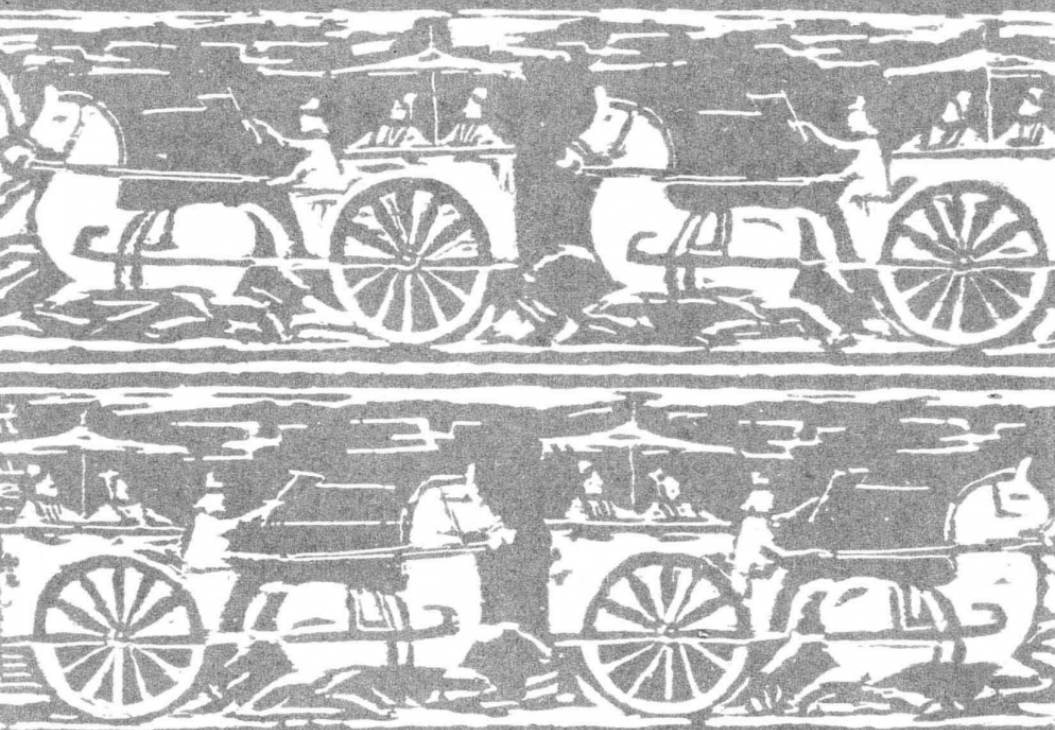


贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民



贵州人民出版社

# 中国历代名著全译丛书

## 编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)  
罗尔纲 程千帆 缪 钺

中华人民共和国 1991 年~1995 年出版规划重点项目  
本丛书荣膺中宣部 1993 年度精神文明建设五个一工程大奖



# 出版说明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力。而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全国学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代名著的全貌，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著50种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多，史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。



这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象,不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果,而且均附有业已精校的原文,在强调通俗性的同时,也重视学术性与资料性,可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信,这套丛书的问世,对传播中华民族优秀的传统文化,提高全国人民的自信心和自豪感,从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐,将起到应有的作用。

**贵州人民出版社文史编辑室**

**1990年9月**

## 译注者简介

**冯嘉芳** 女，1931年出生于浙江省临海县。1953年毕业于哈尔滨外国语学院。1953~1962年任教于黑龙江大学外语系。1962年调中国科学院语言研究所工作，曾任《俄华详解词典》编辑，外语室负责人，编辑《国外语文学动态》。1978年调中国社会科学院世界宗教研究所编辑室工作，任副主任、主任，主编《世界宗教资料》。1990年被评为编审。个人编著、译作早年偏重于语言教学及国外语言学研究，后期主要侧重于国外宗教现状及其发展趋势的研究。近一、二年来试图对中国民族文化、宗教及语言三者之相互关系作一些寻根性的探索，参加本书的今译也是围绕此目的的一种尝试。

**刘凤翥** 字潜龙。男，河北省盐山县王朴村人，1934年11月7日生。现为中国社会科学院民族研究所研究员、中国社会科学院研究生院民族系教授、西安联合大学师范学院历史系兼职教授、中国辽金契丹女真史研究会理事。1962年毕业于北京大学历史系，1966年研究生毕业于中国科学院民族研究所东北古代民族史专业。毕业后留所工作至今。三十年来专攻辽金史，对契丹大字和契丹小字的解读，颇受国内外人士的重视。与人合著有《契丹小字研究》，并在大陆和港、台及日本、美国等地发表学术论文八十余篇。

**刘美崧** 男，1936年8月出生于江西省萍乡市。

1956年考入北京大学历史系。毕业后分配至新疆科学分院民族研究所历史室。70年代调回内地，先在原籍萍乡市银行、图书馆工作；后在江西师院与湘潭师专历史系任教员、讲师。1985年调入中南民族学院民族研究所，任民族史研究室主任、副教授、研究员、硕士生导师。著有《两唐书回纥传回鹘传疏证》，合译《西回鹘国史的研究》，合著《中南民族关系史》；并发表论文近50篇。

**杨耐思** 男，1930年1月20日生于湖南省临湘市聂市镇。1951~1955年在广州中山大学语言学系、北京大学中文系读大学本科，1956~1960年在中国科学院读副博士研究生，1961年至今在中国科学院语言研究所（1977年5月起改称中国社会科学院语言研究所）从事语言学研究和编辑工作。现任研究员、中国音韵学研究会理事、学术委员会主任。著有《中原音韵音系》、《蒙古字韵校本》（合著）、《近代汉语音论》等，并发表有关音韵、方言、近代汉语、八思巴字等学术论文60篇。1986年参加《中国大百科全书·语言文字卷》的编写。1985年获北京大学王力语言学奖。1992年获国务院颁发的特殊津贴证书。本人名字已收入英国剑桥出版的《世界名人录》。

**李锡厚** 男，1938年11月31日生于辽宁省沈阳市。1963年毕业于北京大学历史学系。长期在边远地区作中学教师。现任中国社会科学院历史研究所研究员。隋唐宋辽金元研究室副主任。出版过《耶律阿保机传》，发表过《论辽朝的政治体制》、《辽金时期契丹及女真族社会性质的演变》等论文。



**林金树** 男，一九六四年复旦大学历史学系毕业，分配到中国社会科学院历史研究所。“文史”以后，从事明史研究。现任历史研究所明清史研究室副主任、研究员。中国明史学会副秘书长。著有《关于明代田土管理系统问题》、《明代农村的人口流动与农村经济变革》、《试论明光宗朱常洛》以及合著《中华文明史·明代卷》、《天启皇帝大传》、百卷本《中国全史·中国明代的经济史》等。目前正从事明代政治史与文化史研究。

**唐耕耦** 男，上海市南汇县人，1927年生。1950年，上海师范学校毕业。1950~1956年，历任工农业余学校教员、校长等职。1956年秋，考入北京大学历史系，1961年毕业。1964年山东大学历史系研究生毕业。1965年入中国社会科学院历史研究所（原属中国科学院哲学社会科学部）。1976年调入北京图书馆善本部敦煌吐鲁番资料中心，先后任副研究馆员，研究馆员。著有：《中国史稿》第三、第四册（合编），《敦煌社会经济文献真迹释录》第一至第五辑，及《唐代均田制的性质》、《敦煌便物历初探》等。

**葛亮** 男，江苏省泗阳县人，1936年10月31日生。1962年北京大學历史系毕业。先后在大中学校教书三十二年。现任天津教育学院教授。论著有《辨“褒”“隐”——〈老子〉研究》、《孔子仁学和当代国际社会》、《“温故而知新可以为师矣”刍议》等论文。

**韦祖辉** 男，1934年生。江苏省金坛县人。1960年河南大学历史系毕业。1981年调入中国社会科学院历史研究所，作

谢国桢先生助手，历任助理研究员、副研究员。从事明清史及明文化史研究。主要论著有：《浙东义军抗清运动与鲁监国兴亡》、《朱舜水思想剖析》、《朱舜水与德川时代惺窝学派分化》、《豹房与明武宗》、《〈明太子、福王亡命在日本〉献疑》、《“穿和尚”和“隆武入粤”》、《隐元与日本黄檗宗》。另有合著《王恭厂大爆炸——明末京师奇灾研究》，合译《中国历代清官传》。

**孙悦春** 男，1938年生于河北省南皮县。1962年毕业于北京大学中文系。1963年至1984年在北京师范学院（现首都师范大学）中文系和该校“学报”担任教学和编辑工作。1984年至今在河北省社会科学院语言文学研究所任副研究员。著有《战国策集解》、《元曲释词补正》，以及敦煌变文语言研究，元杂剧、散曲研究等论文多篇。

**朱玲玲** 女，1940年生于上海。1965年毕业于复旦大学历史系历史地理专业。现任中国社会科学院历史研究所研究员。曾参加由谭其骧教授主编的《中国历史地图集》、《中国大地图集》（历史卷）工作。著有《中国地图五千年》一书，及《先秦时期地图》、《中国古代都城平面布局》、《坊里制度的演变》、《明代对运河的治理》等论文。现正从事《中国地名大辞典》的编纂工作。

**张乃烈** 男，1928年生于江苏常熟。1955年北京大学哲学系毕业，同年分配到中国科学院哲学研究所（现中国社会科学院哲学研究所）工作。现任副研究员。长期担任《自然辩证

法研究通讯》、《自然科学哲学问题》等刊物编辑，并从事生物学哲学问题研究工作。著有《基因发现的逻辑》及论文《生物进化思想的发展》、《试论魏斯曼种质论的假设方法》、《基因突变——一种特殊的质变形式》多篇。翻译有《实验医学研究守论》（合译）等。

**何士龙** 男，1929年11月生，湖南邵东人。1950年考入清华大学中文系。1952年院系调整，合并到北京大学中文系。1954年秋毕业，分配到北京俄语学院中国语文教研室工作。1957年调中南民族学院，曾任中文系古典文学研究室主任，副教授。本人从事元明清文学教学和科研多年，发表过《明清长篇小说艺术之民族特色刍议》、《手挥五弦 目送飞鸿——〈红楼梦〉“注彼而写此论”》、《宋江论》等论文三十余篇。著有《红楼梦语言美鉴赏》、《水浒赏析》等。现为湖北省《水浒》研究会常务理事、《三国演义》学会理事、新红学研究会理事。《国际传记词典》（英国剑桥传记中心，1993~1994年，第二十三版）有本人小传。

**陈绍棣** 男，河南人，1940年生。1964年毕业于北京大学历史系考古专业，同年考取中国科学院历史研究所先秦史研究生。现任中国社会科学院副研究员。长期从事中国古代史以及文物考古研究。已经出版的专著有：《中国古代建筑技术史》、《中华文明史》第三卷；即将出版的有：《中国宫殿史》、《中国礼仪全书》。并发表过论文数十篇。现正从事春秋战国社会生活史和秦汉经济史的研究。

**麦梅翘** 女，1926年生于广东台山县。1947年入中山大学语言系学习，1953年毕业。同年进入中国科学院（现在中国社会科学院）语言研究所工作。参加过《中国语文》语文短评栏的审稿及《现代汉语词典》的编纂工作，后长期从事古代汉语研究。曾任副研究员。参与过《中型现代汉语词典编纂法（初稿）》的撰写；编著有《古汉语语法学资料汇编》（合作）、《文言虚词浅释》（合作）、《古代汉语虚词通释》（合作）等书。

**贺友龄** 男，1950年生于天津，原籍浙江。1966年初中毕业，1968年黑龙江生产建设兵团务农十载，后考入哈尔滨师范大学中文系，翌年考入北京师范大学中文系，师从萧璋先生研习训诂学。1982年毕业，获文学硕士学位，分配至国际政治学院（今改为中国人民警官大学）中文系任教。现任中文系汉语教研室主任、副教授。著述有《大学》（今译）、《孟子散文》（合作）、《简明古籍整理辞典》（合作）、《传统语言学辞典》（合作）等，论文有《也谈“禽”与“禽兽”》、《古注简介——章句》、《“是”字小话》、《“为”字小话》、《试析〈孟子〉的逻辑运用》、《漫话〈孟子〉的语言风格》等。

**曹翠云** 女，1928年元月生于湖南省沅江市三码头乡。1950年考入湖南大学教育系，1951年冬保送到中央民族学院语文系学习黔东南苗语。1953年毕业留校任教，现任副教授。1985年以来，先后已带三批硕士研究生。1994年被收入英国出版的《世界名人大辞典》。个人专著有：《大学古文诗词选译》、《古文诗词选译》。与人合著有：《民族语文研究》、《民族语文论丛》、

《中国少数民族语言》、《苗瑶语方言辞汇集》、《苗汉辞典》、《苗族文化志》、《苗汉语比较研究》等。

**彭卫** 男，1959年生于西安。1984年在西北大学历史系毕业，获历史学硕士。1985年分配到中国社会科学院历史所工作，任副研究员及《中国史研究》副主编。专著有：《历史学的视野》、《汉代婚姻形态》等四本，并发表论文五十余篇。

## 经史百家杂钞全译序

—

《经史百家杂钞》是一部大型、全面、内容丰富的古文选读本。

这部书是曾国藩在清咸丰十年(公元1860年)编选,于光绪二年(公元1876年),即在他死后第四年刊刻于世的。全书选录文章共六百七十二篇,有具体署名的作者一百四十三位。选文的时间从先秦到清代,文体既有散文又有诗赋,总计达十一种之多。所选文章,多是具有代表性的作品,选择精当,内容丰富,范围广泛,各种文体兼备,故可作为研读政治史、经济史、思想史、文学史及古代典章文物制度方面的基础读物。这个古文选本在清末和民国时期,在社会上广为流传,曾被作为私塾和书院的读本,影响较大。

对于这个选本的编选,曾国藩在《序例》中说,是在姚鼐《古文辞类纂》编纂体例的基础上,加以增删取舍、扩充而成的。姚氏的《古文辞类纂》共分十三类,曾书减为十一类。两书相同的文类有:一论著,二词赋,三序跋,四诏令,五奏议,六书牍,七哀祭,八传志,九杂记等九类。删去姚书中的“赠序”类,将姚氏的“赞颂”、“箴铭”两类附入“词赋”的下编,“碑志”类附入“传志”的下编,新增加“典志”、“叙记”两类。这样就在形式上与姚书有所不同。当然,正如曾氏所言,两书在体例上还是“大体不甚相远”的。

曾、姚两书的不同,主要在选材内容上。具体表现在两个方面:一是姚



人以荣誉和信心。我们在建设有中国特色的社会主义新中国，是绝不能离开祖先留给我们的这份珍贵遗产的，这一点已经成为大家的共识。

语言是时代性极强的一种人们交际的工具。各个时代有各个时代不同的习惯用语，我国存留下来的这些古代典籍，形成的时代上下相差三千年。每一种古书，在它完成的时代大都是用当时大众化语言写成的，由于时代的变迁，在今天来读它，就觉得佶屈聱牙，十分难懂，读来不知所云。我们首先要读懂这些古代典籍，才谈得上继承，才谈得上利用，为今天的社会主义建设服务。所以，必须有专门家对这些古籍加以整理。

整理古籍，在校刊、标点、注释的基础上，对全文加以今译，难度应该说是很大的。古人用语简略，中国文字又往往是一字多义，一字多用，很难准确把握作者的原意，所以早就有人说“诗无达诂”的话，说明古籍注译的难度。今译的工作，要求译文作到信、达、雅，我们认为不简单，它是一项严肃的科学工作，是一种再创作的过程，它要求注译者不但有较好的古文素养，而且还要求具备多方面的知识。

随着社会分工门类的加细，生活节律的加快，要坐下来慢慢地研读古代典籍原著，除少数专门家外，对于绝大多数人来说几乎是不可能的。今天活跃在工农商界的人们，他们想认识、了解、学习、继承我国丰富的古代文化遗产，会因遇到语言、文字上的隔阂而却步。因此把一些重要的古籍加以今注今译，以供最大多数人利用，已是时代的需要。

对古籍的今译工作，不自近代始，历代都有人作。特别是从改革开放以来，这一工作更普遍地开展起来，受到读者的喜爱，每出一种，每版的印量都相当大，少则几千册，多达几万、几十万册。如贵州人民出版社出版的《诗经全译》和《唐诗三百首全译》，已印到二十五万册，仍供不应求。可见今注今译古籍，是社会的需要。为适应社会的需要，满足社会的需要，提供精神食粮，正是我们社会科学工作者的职责。

### 三

《经史百家杂钞》一书，所选文章时代跨度大、内容丰富、文体多种多样

## 经史百家杂钞序例

曾国藩

姚姬传氏之纂古文辞，分为十三类。余稍更易为十一类：曰认著，曰词赋，曰序跋，曰诏令，曰奏议，曰书牋，曰哀祭，曰传志，曰杂记，九者，余与姚氏同焉者也；曰赠序，姚氏所有而余无焉者也；曰叙记，曰典志，余所有而姚氏无焉者也；曰颂赞，曰箴铭，姚氏所有，余以附入词赋下编；曰碑志，姚氏所有，余以附入传志之下编。论次微有异同，大体不甚相远，后之君子以参观焉。

村塾古文有选《左传》者，识者或讥之。近世一二知文士纂录古文，不复上及六经，以云尊经也。然溯古文所以立名之始，乃由屏弃六朝骈俪之文，而返之于三代两汉。今舍经而降以相求，是犹言孝者敬其父祖而忘其高曾，言忠者曰“我家臣耳，焉敢知国”，将可乎哉？余抄纂此编，每类必以六经冠其端，涓涓之水，以海为归，无所于让也。姚姬传氏撰次古文，不载史传，其说以为史多不可胜录也，然吾观其奏议类中录《汉书》至三十八首，诏令类中录《汉书》三十四首，果能屏诸史而不录乎？余今所论次，采辑史传稍多，命之曰《经史百家杂钞》云，湘乡曾国藩识。

### 著述门三类

论著类 著作之无韵者。经如《洪范》、《大学》、《中庸》、《乐记》、《孟子》皆是；诸子曰篇、曰训、曰览，古文家曰论、曰辨、曰议、曰说、曰解、曰原皆是。

词赋类 著作之有韵者。经如《诗》之《赋》、《颂》，《书》之“五

之八《书》，《汉书》之十《志》，及《三通》，皆典章之书也；后世古文如《赵公救灾记》是，然不多见。

杂记类 所以记杂事者。经台《礼记·投壶》、《深衣》、《内则》、《少仪》、《周礼》之《考工记》皆是；后世古文家修造宫室有记，游览山水有记，以及记器物、记琐事皆是。

光绪二年丙子秋传忠书局刊